



**CALICUT UNIVERSITY FOUR-YEAR UNDERGRADUATE
PROGRAMME (CUFYUGP)**

**GENERAL FOUNDATION COURSES OFFERED BY
DEPARTMENT OF MALAYALAM**

ജനറൽ ഫൗണ്ടേഷൻ കോഴ്സുകൾ- മലയാളവിഭാഗം

Programme	എബിലിറ്റി എൻഹാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ്- മലയാളവിഭാഗം (For Languages, Humanities and other B.A. Programmes)				
Course Title	വിനിമയ മലയാളവും സർഗാത്മകരചനയും (Communicative Malayalam and Creative writing)				
Type of Course	AEC4 for Languages, Humanities and other B.A. Programmes				
Semester	2				
Academic Level	100-199				
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practicum per week	Total Hours
	3	3	-	-	45
Pre-requisites	വിവിധ സാഹിത്യരൂപങ്ങൾ ആസ്വദിക്കാനുള്ള കഴിവ്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ സാമാന്യപരിജ്ഞാനം.				
Course Summary	ഭാഷയും മാനവിക വിഷയങ്ങളും പഠിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സാഹിത്യസ്വാദനശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ഒന്നാം സെമസ്റ്ററിലെ എബിലിറ്റി എൻഹാൻസ് മെന്റ് കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമാക്കിയത്. അതിന് തുടർച്ചയായി അപഗ്രഥനം, വിമർശനം, വിവർത്തനം, രചന എന്നീ ഭാഷാശേഷികൾ ആർജ്ജിക്കാനും ഭാഷാ മാനവികവിഷയങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാനും സാധിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് ഈ സെമസ്റ്ററിലെ കോഴ്സ് രൂപകല്പന ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.				

Course Outcomes- പഠനഫലങ്ങൾ (CO):

CO	CO	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	അപഗ്രഥനവായനയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞു പ്രയോഗിക്കുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷകൾ / അസൈൻ മെന്റ്
CO2	വിമർശനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു.	An	C	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ്
CO3	വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുകയും പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.	Ap	C	പരീക്ഷ / അവതരണങ്ങൾ / സംവാദം
CO4	സർഗാത്മകവും വിമർശനാത്മകവുമായ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	C	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അവതരണം /പരീക്ഷ
CO5	ഫലപ്രദമായി ആശയം വിനിമയം ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷാശേഷി നേടുന്നു.	C	P	പ്രായോഗിക പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / അവതരണങ്ങൾ / സെമിനാർ
CO6	ഭാഷാ-മാനവികവിഷയങ്ങൾ മുൻനിർത്തി മലയാളത്തിൽ രചനകൾ നിർവഹിക്കുന്നു.	C	M	പരീക്ഷ/ അസൈൻ മെന്റ് / സെമിനാർ/ അവതരണം വൈവവോസി
<p>* - Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) #- Factual Knowledge (F), Conceptual Knowledge (C), Procedural Knowledge (P), Metacognitive Knowledge (M)</p>				

Detailed Syllabus:

Module	Unit	Content	Hrs (36+9)	Marks 50
1.	അപഗ്രഥനം		7	10
	1.	<ul style="list-style-type: none"> • അപഗ്രഥനവായന-സാമാന്യപരിചയം • പൊതു ഉപന്യാസങ്ങൾ, മാനവികവിഷയങ്ങളിലുള്ള ലേഖനങ്ങൾ, സാംസ്കാരികനിരൂപണം എന്നിവയുടെ സവിശേഷതകൾ-സാമാന്യധാരണ 	1	
	2.	<ul style="list-style-type: none"> • അടുക്കളയിൽ തിളച്ചു വേവുന്നത് - എസ്. ശാരദക്കുട്ടി 	2	
	3.	<ul style="list-style-type: none"> • ആധുനിക കേരളം ആരുടെ ഭാവനയാണ് - പ്രദീപൻ പാമ്പിരിക്കുന്ന് 	3	
	4.	<ul style="list-style-type: none"> • പൊതു ഉപന്യാസം: രചനാപരിശീലനം (പ്രസക്തമായ മാനവികവിഷയങ്ങളിൽ ഉപന്യാസം രചിക്കുന്നു.) 	1	
2.	വിമർശനം		10	14
	5.	<ul style="list-style-type: none"> • സാഹിത്യവിമർശനം: മലയാള വിമർശനത്തിന്റെ സാമാന്യ ചരിത്രം 	1	

		<ul style="list-style-type: none"> കഥാവിമർശനം, കവിതാവിമർശനം - സാമാന്യപരിചയം 		
	6.	<ul style="list-style-type: none"> വിമർശകർ-കൃതികൾ: സാമാന്യപരിചയം: <p>കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, എം.പി. പോൾ, മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, എം. ലീലാവതി, എം.എൻ. വിജയൻ, കെ.പി. അപ്പൻ, വി. രാജകൃഷ്ണൻ.</p>	2	
	7.	<p>വിശദപഠനം (നിരൂപണത്തിന്റെ മാതൃകകൾ എന്ന നിലയിലാണ് പാഠഭാഗങ്ങൾ പരിഗണിക്കേണ്ടത്).</p> <ul style="list-style-type: none"> ആശാന്റെ സീത - മുണ്ടശ്ശേരി 	2	
	8.	<ul style="list-style-type: none"> പ്രണയത്തിന്റെ അധരസിന്ദൂരം കൊണ്ടെഴുതിയ കഥ - കെ.പി. അപ്പൻ 	2	
	9.	<ul style="list-style-type: none"> ഇവനെക്കൂടി: ഒരു പഠനം- എം.ലീലാവതി 	3	
	വിവർത്തനം		9	12
	10.	<p>വിവർത്തനം- പുനരാഖ്യാനം- പുനഃസൃഷ്ടി സാമാന്യ ധാരണ</p>	1	
3.	11.	<ul style="list-style-type: none"> വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങളുടെ പരിചയം <p>ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം - അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം- ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം - അനുകല്പനം</p>	3	

12.	<ul style="list-style-type: none"> സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വിവർത്തനങ്ങൾ 	1	
13.	<ul style="list-style-type: none"> മാനവിക വിഷയങ്ങളിലുള്ള കൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ <p>ഇംഗ്ലീഷ് സ്ത്രോതരചന/ മലയാളം താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> ‘ഏകാന്തപഥികൻ’- ലാരി കോളിൻസ്, ഡൊമിനിക് ലാപ്പിയർ (‘സ്വാതന്ത്ര്യം അർദ്ധരാത്രിയിൽ’ എന്ന പുസ്തകത്തിലെ രണ്ടാം അധ്യായത്തിന്റെ തുടക്കം മുതൽ ‘ഇന്ത്യയുടെ സ്വാതന്ത്ര്യം നേടുന്നതിന്റെ പടിവാതിൽക്കൽ എത്തിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു അദ്ദേഹം’ എന്നുവരെയുള്ള ഭാഗം - വിവർത്തനം: ടി.കെ.ജി. നായർ, എം. എസ്. ചന്ദ്രശേഖരവാരിയർ) ‘Walk Alone Walk Alone’- Second Chapter of the Book ‘Freedom at Midnight’-Dominique Lapierre and Larry Collins till ‘he stood that day on the brink of achieving the goal he’d fought for most of his life: India’s freedom.’ 	2	
14.	<p>ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള സ്ത്രോതരചനയും മലയാളപരിഭാഷയും- താരതമ്യം</p> <ul style="list-style-type: none"> റെയിൽവേ സ്റ്റേഷൻ -തെറ്റ് സുകോ കുറോയാനഗി (‘ടോട്ടോ-ചാൻ ജനാലയ്ക്കരികിലെ വികൃതിക്കുട്ടി’ എന്ന പുസ്തകത്തിലെ 	2	

		<p>ഒന്നാം അധ്യായം- വിവർത്തനം: അൻവർ അലി)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Railway Station – Tetsuko kuroyanagi- (‘Totto Chan The Little Girl at the Window’-First Chapter) 		
	രചന		10	14
4.	15.	<ul style="list-style-type: none"> ● സംഗ്രഹരചന : സാമാന്യധാരണ ● സംഗ്രഹരചന: രചനാപരിശീലനം <p>(മുൻ മൊഡ്യൂളുകളിലെ ലേഖനങ്ങൾ സംഗ്രഹപരിശീലനത്തിന് ഉപയോഗിക്കുക.)</p>	1	
	16.	<p>കഥയുടെ വിമർശനാത്മകരചന: പരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ഒരിടത്ത് - സക്കറിയ <p>ഈ കഥയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	17.	<p>കവിതാവിമർശനരചന : പരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> ● തേശ്കടം -കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ <p>ഈ കവിതയുടെ വിമർശനപാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	

	18.	<p>വിവർത്തനപരിശീലനം</p> <ul style="list-style-type: none"> ● നൈറ്റ് ആൻഡ് ഫോഗ്- സംവിധാനം: അലൻ റൈനെ <p>ഈ ഡോക്യുമെന്ററിയുടെ മലയാളം സബ്സൈറ്റിലിനുള്ള പാഠം വിദ്യാർത്ഥികൾ ചർച്ചകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കണം. (സംഘപ്രവർത്തനം)</p>	2	
	19.	<ul style="list-style-type: none"> ● ക്രിയേറ്റീവ് റൈറ്റിംഗ്, കണ്ടൻ്റ് റൈറ്റിംഗ്- സാമാന്യ ധാരണ ● രചനാപരിശീലനം 	3	
	Open Ended Module		9	
5.		<p>കോഴ്സിന്റെ പഠനഫലങ്ങൾ നേടാവുന്ന തരത്തിൽ മുകളിലെ നാല് മൊഡ്യൂളുകൾക്കും ഉചിതമായ അധികപാഠങ്ങളും പഠന മേഖലയിലുള്ള പുതിയ അറിവുകളും അധ്യാപകർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് കൗൺസിലിന്റെ അനുമതിയോടെ ഈ മൊഡ്യൂളിൽ ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതും തുടർച്ചയായ വിലയിരുത്തലിലൂടെ 5 മാർക്കിന് ഇന്റേണലായി മൂല്യനിർണയം ചെയ്യേണ്ടതുമാണ്.</p> <p>മാതൃകാനിർദ്ദേശങ്ങൾ</p> <ul style="list-style-type: none"> ● സമകാലിക വിഷയങ്ങളും മാനവിക /ഭാഷാ സാഹിത്യ വിഷയങ്ങളും മുൻനിർത്തിയുള്ള രചനകൾ- അവതരണം - സംവാദം ● വിമർശന ശിൽപ്പശാല ● വിവർത്തന ശിൽപ്പശാല ● ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം-അന്തർ 		

		<p>ഭാഷാവിവർത്തനം-ചിഹ്നാന്തര വിവർത്തനം - അനുകല്പനം ഇവയുടെ ഉദാഹരണങ്ങൾ.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● മലയാളം സബ്സൈറ്റിലിംഗ് വർക്ക് ഷോപ്പ് ● സർഗാത്മക രചന- എഴുത്തുകളരികൾ 		
--	--	---	--	--

റഫറൻസ്

- പെണ്ണു കൊത്തിയ വാക്കുകൾ, എസ്. ശാരദക്കുട്ടി, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2007.
- പ്രദീപൻ പാമ്പിരികുന്നിന്റെ ലേഖനങ്ങൾ, പ്രദീപൻ പാമ്പിരികുന്ന്, (സമാഹരണം, ആമുഖം: സുനിൽ പി. ഇളയിടം, കെ. എം. അനിൽ), കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശ്ശൂർ, 2020
- മുണ്ടശ്ശേരി കൃതികൾ, പ്രൊഫ. ജോസഫ് മുണ്ടശ്ശേരി, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ, 2004.
- കഥ: ആഖ്യാനവും അനുഭവസത്തയും, കെ. പി. അപ്പൻ, ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 1999.
- സച്ചിദാനന്ദന്റെ ലോകങ്ങൾ, ഒരു കൂട്ടം ലേഖകർ, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്, 2006
- സ്വാതന്ത്ര്യം അർദ്ധരാത്രിയിൽ, ലാരി കോളിൻസ്, ഡൊമിനിക്കു ലാപ്പിയർ, (വിവർത്തനം: ടി.കെ.ജി. നായർ, എം.എസ്. ചന്ദ്രശേഖരവാരിയർ), ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2007.
- Freedom at Midnight, Dominique Lapierre and Larry Collins, Vikas Publishing house, New Delhi, 1999.
- ടോട്ടോ-ചാൻ, തെറ്റ് സുകോ കറോയാനഗി (വിവർത്തനം: അൻവർ അലി), നാഷണൽ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ്, ന്യൂഡൽഹി, 2018.
- Totto Chan The Little Girl at the Window, Tetsuko kuroyanagi, (Translated by Dorothy Britton), Kodansha USA, 2012.
- സക്കറിയയുടെ കഥകൾ, സക്കറിയ ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2008.
- കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാറിന്റെ കവിതകൾ, കുരീപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2009.
- നൈറ്റ് ആൻഡ് ഫോഗ് - അലൻ റൈനെ (https://youtu.be/2pscnLAMXE4?si=SrD_5O4pmcn13m08)
- മലയാള സാഹിത്യവിമർശനം, സുകുമാർ അഴീക്കോട്, ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം, 2012.